

親愛的Pngawan 1938年淺井惠倫鏡頭下的泰雅族萬大社

—親愛的你、我、他一起來Pngawan吧！

親愛なるPngawan、浅井惠倫のカメラから見た1938年のタイヤル族万大社
Dear Pngawan Exhibition: Tayal Pngawan Community Photograph by Asai Erin in 1938

文·圖 | Lituk Teymu 詹素娥 (南投縣仁愛鄉親愛國小校長)

話說「南投縣仁愛鄉親愛村」有三個聚落，分別是alang Morosan（今萬大發電廠所在地）、alang Sasi（親愛部落）、alang Pulan（松林部落）。除了alang Pulan是在霧社事件發生前後從alang Truku（合作村）遷徙而來外，alang Morosan、alang Sasi兩個聚落的主要族人，從語言使用上其在人類學上是被歸類為泰雅族澤敖利亞族的「萬大語群」，也是泰雅族當中人數非常稀少的一群。親愛村北有關頭山（1,536公尺），南有南萬大山（1,527公尺），為霧社溪、濁水溪、萬大溪匯流處。

淺井惠倫與萬大社

據說，日治時期，有位日籍的語言學家淺井惠倫繼任小川尚義為當時台北帝大「語言學教室」的助理教授、教授。當時，淺井惠倫在1938年（昭和13年）時，就曾親自到萬大社（泰雅族）及Inago社（賽德克族）所居住的地區進行田野調查，並拍攝一批珍貴的照片。因此本次活動展覽的影像，便是當時淺井惠倫所拍攝的25張照片，亦是至今可

知的有關「萬大泰雅語群」年代最早的影像。深信這對「萬大泰雅語群」的族人而言，就不單單只是歷史性的資料，更是情感上彌足珍貴的祖先記憶。

其次，著名報導文學作家啟明·拉瓦（親愛村松林部落人）在2003年1月至2005年7月期間，也曾經針對淺井惠倫的這批照片，在親愛村的alang Sasi（親愛部落）、alang Morosan（萬大部落）、alang Pulan（松林部落）進行深入的田調。採訪了數位對照片中人物仍有記



報導文學作家啟明·拉瓦於展覽開幕茶會中介紹展覽內容。



老照片展覽展區一景。

憶的部落耆老，一字一句記錄下她／他們對此批影像的回憶與看法，並在2006年5月完成「說自己的故事—1938年淺井惠倫鏡頭下萬大社萬大群泰雅人的生活與文化」，並於2007年發表於《台灣文獻》第58卷第3期。

閒置車庫空間再利用

再其次，利用親愛國小萬大分校今年（2020年1月14日）才開始啟用的一間文化教室「Kuhu'萬大『智庫』實驗教育空間」，舉辦「老照片展覽活動」非常符合該空間設立的目的，希冀能促進學生對母體文化的認識、學校與部落之連結和最佳的語言文化傳承的合作。

Kuhu'是泰雅萬大語「穀倉」之意，源於傳統泰雅族人以小米為主食，每年收成後儲存食糧的建築。

從前，Kuhu'秋收冬藏，滋養了族人的生

命；現在，Kuhu'萬大車庫實驗教育空間，以自主、互動、共好的教育理念，豐富孩子的心靈。

未來，Kuhu'萬大車庫實驗教育空間，將是學生上課的教室、學校與部落交流的場域，並持續「自做自售／畢業圓夢」活動與課程實現的場所。

透過展覽認識文化

展覽結合了淺井惠倫拍攝的影像與啟明·拉瓦之文字，達到視覺、知識與情感上的統整，讓前來的觀賞者能有更深一層的體驗與收穫，並透過有系統、有美感的展覽空間，提升學童與村民的文化素養，同時，現場導覽也有計畫性的規劃設計，可增進學童對在地文化的體認。

增進學生與部落年輕一代對母體文化的認識，知鄉而愛鄉，進而成為明日振興部落文化的支柱。

族人親自到場導覽

展期於2020年5月31日（日）起，將持續至



日本語言學者淺井惠倫於田野調查中留下珍貴的萬大Cagis社影像紀錄。

7月14日（二）結束，於每週一至週五的9點開放至下午3點，且從6月2日（二）開始，每週二及週四的上午9至12點還進行「自己的故事自己說」的活動，共計12場，依序由部落族人Temi Temu（石鳳嬌）、Yabung Pihu（張阿金）、Iwal Temu（石秀雲）、Yuma Takun（巫古月琴）、Rabiy Sapu（古桃妹）、Bakan Sapu（石鳳琴）、Apiy Temu（曾美惠）、Apiy Pawan（古春英）、Temi Watan（曾呂玉妹）、Yawi Pihu（柯明成）、Bakan Basaw（潘英秀）、Temi Temu（石鳳嬌）到場親自導覽解說，讓參觀者從族人口中講述自身親耳聽到、親眼看到的故事，更加強化了展覽本身的生動度。

展覽預期成效

透過展覽，期許學童對在地文化能有更進一步的體認，也能對自身的母體文化更富有認同感，能整體認識部落及家鄉的歷史。同時促進村民對家鄉文化的認知與認同，還能增進來

任教的外地教師對在地文化的認識，及讓外來遊客有機會好好地認識原住民及泰雅萬大群，而此次的「親愛的PIngawan 1938年淺井惠倫鏡頭下的泰雅族萬大社」老照片展覽，不會因為展覽活動的結束就終止，除了持續在Kuhu'萬大車庫實驗教育空間外，將增加親愛國小本校區的展覽場域，將老照片留存於親愛國小的校區供作情境布置，希冀發揮境教功能。其提供交流的國際論壇平台。◆



Lituk Teymu

詹素娥

賽德克族，南投縣仁愛鄉親愛村松林部落人，1960年生。南華大學文化創意事業管理碩士。現任南投縣仁愛鄉親愛國民小學校長、賽德克族語言推動組織計畫主持人、南投縣原住民族資源中心籌備委員會召集人。

手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行15年共93期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

